

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Umrzyj za syna.* Psalm Dawida.** <sup>1)2)</sup>                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Umrzyj za syna. Psalm Dawida.                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przewodnikowi chóru, na Halmutlabben. Pieśń Dawida. Będę cię wysławiał, JAHWE, całym mym sercem; będę opowiadał o wszystkich twoich cudach. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przedniejszemu śpiewakowi, na Halmutlabben pieśń Dawidowa.                                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na koniec: "za tajemnice synowskie", Psalm Dawidowi.                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kierownikowi chóru. Na modłę pieśni "Mut labben". Psalm. Dawidowy.                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Umieraj za syna". Psalm Dawidowy.                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Mut labben”. Psalm Dawida.                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dyrygentowi: na melodię „Mut labben”. Psalm Dawida.                                                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Śmierć synowi"; Psalm Dawida.                                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про таємниці сина. Псалом Давида.                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przewodnikowi chóru Benowi, z powodu śmierci. Psalm Dawida.                                                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Sławić cię będę, JAHWE, całym swoim sercem; oznajmiać będę wszystkie twe zdumiewające dzieła.                                               |

<sup>1)</sup> Umrzyj za syna, עֲלֻמֹת לִבְנֵי (‘almut labben): lub: (1) O tajemnicach syna, ὑπερ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ G, עֲלֻמֹת (‘al ‘alumat). (2) Na sopranę dla syna; עֲלֻמֹת (‘almut) może bowiem oznaczać młode kobiety lub – w kontekście muzycznym – sopranę. W tym przypadku mogłoby chodzić o pieśń na wysoką tonację możliwą do zaśpiewania przez chłopca. Por. <x>230 46:1</x>; <x>230 9:1</x>L.

<sup>2)</sup> Psalm 9 i 10 traktowane są w G i Vg jako jeden Psalm, choć tematyka obu Psalmów przemawia za ich odrębnością. Z kolei brak nagłówka w Ps 10 przemawia za jednością. Psalm pochodzi prawdopodobnie z okresu monarchii.